

XINÈS C PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 1

2009-2010





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Xinès C per a traductors i intèrprets 1
Codi	101475
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 1r semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Català, castellà i xinès

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Mireia Vargas Urpi
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	MRA/17
Telèfon (*)	93 586 89 02
e-mail	mireia.vargas@uab.cat
Horari d'atenció	DL 10.00 h a 11.30 h, DV de 9.30 h a 10.30 h

2. Equip docent

Nom professor/a	Mireia Vargas Urpi
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	MRA/17
Telèfon (*)	93 586 8902
e-mail	mireia.vargas@uab.cat
Horari de tutories	DL 10.00 h a 11.30 h, DV de 9.30 h a 10.30 h

(Afegeix tants camps com sigui necessari)
(*) camps optatius



Nom professor/a

Departament

Universitat/Institució

Despatx

Telèfon (*)

e-mail

Horari de tutories



3.- Prerequisits

No existeixen prerequisits.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en xinès C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i de variació lingüística bàsics.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre expressions bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE6.2. Aplicar estratègies per a utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.



6.- Continguts de l'assignatura

1. Continguts:

El curs s'estructura en una unitat d'introducció general a la llengua, 6 lliçons temàtiques i una unitat de repàs. Els continguts es poden agrupar en:

Fonològics i gràfics:

- pronunciació i distinció dels fonemes, síl·labes i tons del xinès estàndard
- sistema de transcripció pinyin
- principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents (claus semàntiques, parts fonètiques), ordre, número i tipus de traços

Lèxicomorfològics:

- familiarització amb unes 90 claus d'ús freqüent
- Escriptura i reconeixement d'uns 250 caràcters xinesos
- Ús i comprensió d'un vocabulari aproximat d'un 500 paraules

Gramaticals:

- Els pronoms interrogatius
- Els adverbis
- Els coverbs
- Els mesuradors
- Les preposicions (和; 跟; 对) i les construccions de règim preposicional
- Els verbs modals (要,想,可以,会)
- Els diferents tipus de negació
- Els diferents tipus de predicat
- Els diferents tipus d'oracions interrogatives
- Els complements (de grau, direccional simple, resultatiu)
- Les partícules aspectuals (了), modals (吧) i estructurals (的)
- Les oracions comparatives
- Les construccions en sèrie
- Oracions coordinades (也; 还; 不是....., 而是.....; 再说 / 而且; 还是 / 或者)
- Oracions subordinades (因为....., 所以.....; 的时候 i 以后)

Comunicatius i socioculturals:

- saludar
- presentar-se (nom, nacionalitat, edat)
- parlar de la família
- parlar dels estudis
- preguntar sobre el qui, com, quan i per què
- suggerir, convidar, demanar o ordenar que algú faci alguna cosa
- comptar
- demanar plats en un restaurant
- donar l'opinió i arguments a favor o en contra d'una opinió
- expressar accions completades o en progrés
- expressar accions actuals o futures
- expressar gustos o preferències
- expressar relacions de causa - conseqüència
- expressar diferents tipus de comparacions



Enciclopèdics:

- coneixements generals bàsics de com és i funciona la llengua xinesa
- coneixements bàsics d'alguns aspectes de la cultura xinesa

7.- Metodologia docent i activitats formatives

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació.

En el temps d'activitat dirigida (78,75 h) la professora explicarà els continguts més importants de cada unitat i es dedicarà també a realitzar lectures en veu alta i exercicis de comprensió oral i escrita, exercicis d'expressió oral, pràctica dels punts gramaticals i del lèxic nou, traducció a la vista, repàs de la matèria donada, etc. Finalment, aquest serà l'espai idoni per aclarir dubtes d'interès comú. Les activitats de classe, doncs, seran variades, de diferents tipus (orals i escrites, individuals i en grup) i, en alguns casos, avaluables (s'avaluarà si els alumnes preparen regularment les tasques que els ha encomanat la professora i el seu grau de seguiment del ritme de l'assignatura).

En l'espai d'activitat supervisada (tant presencial com virtual) (22,5 h) es realitzarà la pràctica de comprensió i expressió oral, així com la resolució d'exercicis.

El treball autònom, que representarà al voltant d'unes 112,5 h, consistirà en la pràctica de la cal·ligrafia, l'estudi dels caràcters i del vocabulari, la preparació i repàs dels textos i dels punts gramaticals nous, la resolució i autoavaluació d'exercicis (a través del web docent).

Per a cada unitat docent l'alumne ha de dedicar al voltant de 20 h d'estudi, incloent-hi les activitats supervisades i de treball autònom (preparació, pràctica mitjançant exercicis i repàs). Donat els continguts i l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.

Per a les activitats d'avaluació, vegeu l'apartat 8 d'aquesta guia.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	--------------	------------------------

Dirigides	Exemples	78,75hores (35%)	Exemples
-----------	----------	---------------------	----------

Realització d'activitats de comprensió lectora	22,5 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Classe magistral (explicacions de gramàtica, vocabulari, escriptura, cultura xinesa, etc.)	30 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5
Resolució d'exercicis	15 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5



Realització d'activitats de comprensió oral	5,75 h	-
Realització d'activitats de producció oral	5,5 h	-

Supervisades

Exemples	22,5hores (10%)	Exemples
Exercicis de pronunciació a través de la web de l'espai docent	8 h	-
Repàs de la lliçó a través dels exercicis de la web de l'espai docent	10,5 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5
Correcció d'exercicis i resolució de dubtes	4 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5

Autònomes

Exemples	112,5h (50%)	Exemples
Estudi dels caràcters nous de cada lliçó i de les noves estructures lèxiques i sintàctiques	35 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Pràctica d'escriptura dels caràcters	30 h	CE6.1
Preparació d'activitats de comprensió lectora	15 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Preparació d'activitats d'expressió escrita	32,5 h	CE6.1., CE6.2.,CE6.3., CE6.4, CE6.5



8.- Avaluació

Les activitats d'avaluació seran dels tipus següents:

1. Avaluació formativa (i sumativa), l'objectiu de la qual és fer un seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant, es dividirà en:

➤ 6 proves parcials (amb preguntes obertes i tancades) distribuïdes al llarg del curs i que es faran coincidir amb el final de cada unitat docent. Les professores faran públiques les dates de cada prova presencialment a classe i al campus virtual, després de pactar-les amb els alumnes. S'hi avaluaran diferents competències en funció de l'estadi d'aprenentatge en el qual es trobin i constituïran un 60% de la nota final. Si algun estudiant no pot assistir a classe el dia que hi ha una prova, n'ha d'informar a la professora amb antelació, i fer-la un dia pactat amb la professora al més aviat possible. Les proves s'estructuraran amb els següents apartats:

- Exercicis de comprensió lectora: en aquests exercicis s'avaluarà la comprensió de textos curts en què apareguin les qüestions estudiades a la lliçó, a partir de preguntes sobre el contingut dels textos o exercicis de traducció directa.
- Exercicis de producció escrita: s'hi avaluarà, d'una banda, l'escriptura correcta dels caràcters de cada lliçó, la identificació dels radicals d'aquests caràcters i la seva transcripció al *pinyin* i, de l'altra, l'aplicació dels coneixements lèxics i morfosintàctics per a la producció d'expressions escrites adequades a un context.
- Proves d'aplicació de coneixements gramaticals: seran exercicis en què els alumnes hauran de corregir frases incorrectes, emplenar buits, ordenar frases, etc.

➤ Activitats a classe, és a dir, participació dels estudiants en la realització i/o correcció dels exercicis, preparació dels textos de les lliçons (correcta lectura dels caràcters i comprensió del significat), revisió de la matèria donada, etc. Constituïran un 10% de la nota final.

2. Avaluació sumativa, l'objectiu de la qual és qualificar, que es basarà en el lliurament de les tasques que proposi la professora. Per a cada unitat docent es faran un o dos lliuraments, segons els casos. Les professores penjaran les tasques al campus virtual i hi anunciaran, també, les dates de lliurament. Les tasques s'hauran de lliurar puntualment per tal que puguin ser avaluades conjuntament. L'avaluació sumativa comptarà un 40% de la nota final.

El 22 de gener es realitzarà un examen de recuperació per aquells alumnes que no hagin pogut fer alguna de les proves d'avaluació contínua i no hagin pogut pactar una segona data amb les professores.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ Exemples	PES Exemples	HORES 11,25 (5%)	RESULTATS D'APRENTATGE Exemples
---	------------------------	-------------------------------	---

Activitats d'avaluació de comprensió lectora	25%	5 hores (45%)	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Activitats d'avaluació de producció escrita	25 %	4 hores (35%)	CE6.1., CE6.2.,CE6.3., CE6.4, CE6.5
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	10%	3 hores	CE5.1., CE6.2, CE6.3, CE6.4,



		(20%)	CE6.5
Exercicis de pràctica que caldrà lliurar al final de cada lliçó	40%	*	CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE6.1., CE6.2.
Participació a classe	10%	*	CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE6.1., CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5

* Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades

9- Bibliografia i enllaços web

Llibre de text:

- Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2007. *Lengua china para traductores: 學中文, 做翻譯* (Vol. I). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188).
 - Es seguirà aquest manual que consta de 6 unitats didàctiques. A banda, la professora elaborarà i proporcionarà altres exercicis i activitats corresponents als continguts del llibre o als objectius de l'assignatura.
 - El lloc web www.uab.es/xuezhongwen hi haurà penjat el material audiovisual del manual.
 - La resta d'exercicis, activitats o informacions d'interès per a l'assignatura les trobareu a l'espai reservat a l'assignatura del campus virtual: <https://cv2008.uab.cat/>.

Altres obres de referència:

- Álvarez, José Ramón. 2000. *La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes*. Taipei: Lanbridge Press cop.
 - Es tracta d'un llibret molt útil per a practicar la pronunciació, l'únic adreçat específicament a castellanoparlants. Va acompanyat d'un CD-Rom que és de gran ajuda.
- Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).
 - Manual útil al llarg de tota la carrera perquè abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa, des de qüestions històriques, a lingüístiques i de traducció.

Recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

1. Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin:
 - <http://pinyin.info/readings/index.html>
2. Per practicar autònomament al pronunciació (tons, fonemes, etc.):
 - <http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html>
 - <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrill.html>
 - <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
 - <http://www.hello-han.com/ch-education/yinjieku/hanziyinjieku-en.php>
 - <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
 - <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
 - <http://www.standardmandarin.com/>

3. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):



- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5



2009-2010

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S: _____

Les activitats formatives presencials comencen el 21 de setembre i acabaran el 15 de gener. El 22 de gener, però, hi haurà una prova de recuperació per als alumnes que no hagin pogut fer alguna de les proves de l'avaluació contínua.

Les dates exactes de les proves d'avaluació després de cada lliçó i del lliurament dels exercicis i pràctiques es faran públiques al campus virtual de l'assignatura: <https://cv2008.uab.cat/>. Per tant, aquí tan sols indiquem les setmanes en què preveiem que es realitzaran.

ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE
Primera setmana	Introducció	Aula	Manual <i>Lengua china para traductores</i>	
1a – 2a setmana	Lliçó 1	Aula i aula multimèdia	Manual <i>Lengua china para traductores</i> Web docent	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5
2a setmana	Prova d'avaluació de la lliçó 1	Aula		CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5
3a – 5a setmana	Lliçó 2	Aula i aula multimèdia	Manual <i>Lengua china para traductores</i> Web docent	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5
5a setmana	Prova d'avaluació de la lliçó 2	Aula		CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5



5a –7a setmana	Lliçó 3	Aula i aula multimèdia	Manual <i>Lengua china para traductores</i> Web docent	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5
7a setmana	Prova d'avaluació de la lliçó 3	Aula		CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5
8a – 9a setmana	Lliçó 4	Aula i aula multimèdia	Manual <i>Lengua china para traductores</i> Web docent	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5
9a setmana	Prova d'avaluació de la lliçó 4	Aula		CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5
10a – 13a setmana	Lliçó 5	Aula i aula multimèdia	Manual <i>Lengua china para traductores</i> Web docent	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5
13a setmana	Prova d'avaluació de la lliçó 5	Aula		CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5
13a -15a setmana	Lliçó 6	Aula i aula multimèdia	Manual <i>Lengua china para traductores</i> Web docent	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5
15a setmana	Prova d'avaluació de la lliçó 6	Aula		CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5
15a setmana	Correcció de la prova d'avaluació de la lliçó 6	Aula		CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5
Setmana del 18 al 22 de gener	Exercicis de repàs i prova de recuperació	Aula	Manual <i>Lengua china para traductores</i> Web docent	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5

LLIURAMENTS



DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE
2a setmana	Exercicis o pràctica de la lliçó 1	Aula	Consulteu campus virtual	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5
5a setmana	Exercicis o pràctica de la lliçó 2	Aula	Consulteu campus virtual	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5
7a setmana	Exercicis o pràctica de la lliçó 3	Aula	Consulteu campus virtual	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5
9a setmana	Exercicis o pràctica de la lliçó 4	Aula	Consulteu campus virtual	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5
13a setmana	Exercicis o pràctica de la lliçó 5	Aula	Consulteu campus virtual	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5
15a setmana	Exercicis o pràctica de la lliçó 6	Aula	Consulteu campus virtual	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5
Setmana del 18 al 22 de gener	Exercicis de recuperació	Aula	Consulteu campus virtual	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5